

La Lettre de l'ADEPASE

Editorial

Voici venue l'année du Cheval en Asie du Sud-Est. Elle succède, le 12 février, à celle du Serpent.

Le cheval est symbole de gaieté, de vivacité d'esprit et de franchise. Il est aussi signe d'une grande soif d'apprendre, et d'exigence. Comment ne pas se mettre sous la protection d'une telle figure emblématique, même si l'impatience est son défaut le plus visible !

Une dépêche de l'Agence Vietnamienne d'information, relayée par Passions-Vietnam, nous apprend qu'à l'occasion des fêtes du Têt est fabriqué dans le village de Uoc Le, district de Thanh Oai, Province de Ha Tay (à l'Ouest de Hanoi) le plus gros gâteau de riz gluant jamais réalisé au Vietnam. Ce « Banh Chung » fait de 330 kg de soja, 100 kg de viande et de 10 kg d'épices, sera exposé, le 1^{er} février prochain à Hanoi.

Souhaitons donc à tous nos amis vietnamiens de joyeuses fêtes du Têt, beaucoup de gâteaux et de douceurs, et qu'ils continuent à avoir cette soif d'apprendre qui les caractérise si bien.

Que notre coopération et nos relations soient toujours amicales et franches.

Plusieurs sessions de travail sont prévues dès la fin des festivités du Têt : début Mars, puis Avril et Mai. Tous les psychologues praticiens Français en déplacement à Hanoi seront chargés d'accompagner les vingt-deux étudiants de la deuxième année du module professionnel de psychologie, dans les consultations, sur leurs lieux de stage. Ils examineront avec eux des cas difficiles, débattront de problèmes théoriques et pratiques. Tous ces intervenants sont membres de l'ADEPASE. C'est leur participation, matérielle et scientifique, qui permet à ce calendrier dense et continu de se mettre en place.

Du 21 Février au 8 Mars, dans le cadre de la Recherche, se tient à l'Université de Toulouse une session de travail avec le nouveau Doyen de la faculté de Psychologie de Hanoi, le Professeur Nguyen Hoi Loan (qui remplace le Professeur Lê Khanh, parti en retraite), ainsi qu'avec Tran Thi Minh Duc pour Hanoi, et Nhung Sopheany pour Pnom Penh, toutes les deux sont chercheurs. L'ADEPASE contribue pour une bonne part à leur accueil et hébergement.

L'Assemblée Générale de l'Association, qui s'est tenue le 30 Janvier à Toulouse, a adopté unanimement les orientations proposées en cette mi-temps de mandature : la Formation étant désormais sur les rails, avec la première vraie promotion de psychologues praticiens diplômés sortant à la fin de cette année universitaire, il s'agit maintenant de se tourner vers les structures susceptibles d'être des lieux de travail pour ces professionnels.

L'ADEPASE se donne donc pour mission, dès cette année, d'accompagner et soutenir les structures existantes souvent fragiles, ou d'aider à la création de nouveaux lieux d'exercice que nos collègues vietnamiens souhaiteront et pourront mettre en place.

C'est un nouveau défi pour une nouvelle année. Nous vous remercions tous d'avoir à cœur de le relever. A tous les adhérents déjà à nos côtés, et à tous ceux qui vont nous rejoindre, Bonne Année 2002, Bonne Année du Cheval.



Jeanne Bertrand

Compte rendu du séjour à HANOI en Octobre 2001

Odette Lescarret, Hervé Larroze-Marracq et moi-même avons eu le plaisir de séjourner à Hanoi du 28 septembre au 13 octobre 2001

Ce séjour a été mis à profit par les différents partenaires de l'enseignement de la psychologie clinique au Vietnam et plus particulièrement à Hanoi de plusieurs façons :

Les enseignements du module professionnel mis en place depuis 2000 avec la participation de plusieurs de nos collègues à travers différents séjours, ont pu se prolonger grâce à de nouveaux enseignements cliniques et théoriques :

- sur la « **Clinique du sujet, psychose et névrose chez l'enfant** » : C. Alberti n'ayant pas pu venir, c'est Odette Lescarret qui, prenant appui sur le document élaboré par notre collègue, a dispensé ce cours ;
- sur « **La psychopathologie à l'adolescence** » (Ch. Dejean) : la notion d'adolescence dans les mouvements psychanalytiques, les conduites à risques à l'adolescence, les différentes pathologies, les thérapeutiques possibles, les modalités de prises en charge, et les actions de prévention du suicide ;
- des **groupes d'élaboration clinique** ont été aussi mis en place avec les étudiants au cours desquels des cas, issus de la pratique clinique développée en stage professionnel, ont pu être abordés ;
- **-par la mise en place de la filière francophone pour l'enseignement de la psychologie clinique au Vietnam**, à la demande de nos collègues de l'Université de Hanoi et grâce à l'Agence Universitaire de la francophonie.

D'autre part, à l'occasion d'une rencontre, à l'ambassade de France à Hanoi avec Monsieur le Docteur Blanc, j'ai été sollicitée pour une expertise psychologique à Ho Chi Minh-ville. Cette demande et ce séjour de deux jours, importants d'un point de vue professionnel, furent aussi l'occasion de rencontres humaines intéressantes

Enfin malgré toutes ses occupations officielles et diplomatiques, le séjour d'Odette était organisé aussi autour de la poursuite des travaux de recherche FICU sous la responsabilité de Tran Thi Minh Duc avec Hervé Larroze-Marracq, qui est venu nous rejoindre au cours de notre séjour ;

Hervé a ensuite poursuivi les deux volets de ce travail, de recherche et de mise en réseau, après notre départ, par un séjour au Laos ainsi qu'un autre au Cambodge.

Séjour très intéressant et trépidant..., car il faut l'avoir vécu pour savoir l'énergie et la somme de travail, dont est capable Odette.

Séjour passionnant où la rencontre, qui permet de découvrir l'autre, à la fois proche et différent, à travers les discussions avec les étudiants et leurs enseignants, est toujours émouvante.

Séjour dynamisant qui nous a permis d'apprécier la chaleur avec laquelle nous avons été reçus par nos amis vietnamiens et la vie à Hanoi.

Chantal DEJEAN-DUPEBE

Félicitations

L'ADEPASE tient à féliciter Binh pour sa thèse soutenue brillamment à Toulouse. Binh, avec Cuc et Minh Duc, avait été un traducteur précieux et compétent lors du Colloque d'Avril 2000 à Hanoi. Nous lui souhaitons toute la réussite qu'il mérite. J.B.

ENSEIGNEMENT DU FRANÇAIS ET EN FRANÇAIS AU VIETNAM Approche diachronique et perspectives actuelles

Résumé

Par une approche diachronique, ce travail donne un aperçu général sur l'enseignement du et en français et ses perspectives au Vietnam. Il comprend trois parties : La première partie porte sur l'enseignement traditionnel basé sur les modèles de la Chine féodale, son impact sur la société de l'époque. Elle constitue un point de repère et de comparaison avec le système éducatif colonial. La deuxième partie porte sur l'enseignement du et en français à l'époque coloniale (1858-1945), ses influences sur la société vietnamienne face à la modernité. La troisième partie porte sur l'enseignement du et en français à l'époque contemporaine (1945 jusqu'à présent) et ses perspectives actuelles. L'élaboration de propositions et de solutions concrètes est basée sur les éléments d'analyse suivants : la politique du gouvernement vietnamien au sujet de l'enseignement des langues, les facteurs favorables au développement du français considéré comme espace de communication, de connaissance, moyen privilégié dans les contacts des Vietnamiens avec l'Union Européenne ; les résultats des enquêtes, des entretiens réalisés auprès du public francophone, des responsables franco-vietnamiens ; les stratégies d'apprentissage du français, la psychologie cognitive. Ces propositions et solutions sont destinées à la mise en œuvre d'une politique et d'une stratégie justes, efficaces, de l'enseignement - apprentissage du français pour la première décennie du XXIe siècle.

L'enseignement du et en français joue un rôle important dans la formation des générations francophones vietnamiennes qui sont les porte – drapeaux de la Francophonie en Asie du Pacifique et qui contribuent à accélérer l'intégration du Vietnam dans le monde.

Directeur de thèse : Professeur Robert Gauthier, université de Toulouse II.

Jury : Professeur Robert Gauthier, université de Toulouse II.
Professeur Trần Manh Dat, université nationale de Hanoi
Professeur François-Charles Gaudard, université de Toulouse II
Professeur Gérard Langlade, IUFM de Toulouse

Mention très honorable avec les félicitations du jury à l'unanimité. Octobre 2001.

Compte rendu de stage

Comme nous l'avions évoqué dans la précédente Lettre n°8, nous avons passé 5 semaines cet été à Hanoi (Août-Septembre) pour réaliser notre stage de fin d'études en Psychologie. Comme promis en voici le bilan : Hôpital de Pédiatrie Viêt Nhi.

Cet hôpital accueille soit en consultations externes, soit en internat (hospitalisation avec parents) des enfants et des adolescents souffrant de troubles psychiatriques.

La psychologue du service et Mme Hoang Cam Tu ont eu la gentillesse de nous considérer comme "collègues" et donc de nous laisser libres dans notre pratique. Malheureusement, leurs emplois du temps ne nous ont pas permis d'élaborer une continuité entre leur travail et le nôtre. Afin de mener nos entretiens, nous avons sollicité les services d'une interprète, Lê Thanh Mai, rencontrée à l'Alliance Française.

Notre présence hebdomadaire et les courts séjours des patients ont été des contraintes à la mise en place de suivis : notre action se résumait donc, en quelque sorte, à une "permanence psychologique". Lors de ces rencontres, nous avons eu l'impression que les parents venaient par curiosité et attendaient "des recettes miracles". Les échanges ont été souvent difficiles du fait d'une part de la traduction et d'autre part de la méfiance voire de l'angoisse des parents devant ce qui pouvait être "mis en mots" par l'enfant ou par nous-mêmes. Au travers de l'expérience de ces entretiens nous avons pris conscience de la difficulté voire de l'impossibilité à mettre en place un cadre thérapeutique correspondant à nos références culturelles.

CMPP Dong Da

Sur ce lieu de stage, nous avons été invitées à participer aux suivis psychologiques des enfants. A la suite des entretiens nous avons établi avec les psychologues de consacrer un temps de réflexion et de mise en commun de nos ressentis. Par ailleurs, après un temps de maturation, nous partageons nos hypothèses afin d'élaborer ensemble le projet thérapeutique de l'enfant. C'est pourquoi, il nous semble que notre présence a été accueillie comme une réelle opportunité d'échanges et de confrontations des différents points de vue.

Cependant, dans les faits, nous avons eu l'impression que les jeunes psychologues

présentaient des difficultés à s'engager dans la discussion, à émettre leurs idées. Nous avons ainsi pu constater nos différences culturelles au niveau de l'échange, de la communication, et plus globalement du rapport à autrui. Nous avons tout de même ressenti une réelle demande d'outils et un réel désir de références théoriques afin d'être plus à l'aise dans leur pratique.

Ainsi, nous avons, en accord avec l'équipe du CMPP, mis en place et co-animé avec Mme Nhat et Mr Minh Duc des réunions-réflexions sur la pratique de la Psychologie au Vietnam à travers l'analyse de la demande chez les parents et chez l'enfant, la question du cadre, de la confidentialité, de la place du psychologue... Ces réunions étaient soutenues par l'idée de les aider à s'approprier, à questionner et à se positionner par rapport à des références théoriques d'une culture différente.

Pour conclure, nous avons réalisé au travers de cette expérience combien les références théoriques sont importantes pour la pratique, mais également combien il est primordial parfois de s'en détacher afin de considérer simplement et humainement l'Autre en souffrance. Par ailleurs, au-delà de l'aspect culturel, nous nous sommes reconnues dans ces jeunes psychologues qui manifestent les mêmes "tâtonnements" et préoccupations que nous, débutantes, face à la complexité du sujet humain.

Emmanuelle GALZIN et Mathilde VIGNON

* * *

Pour celles et ceux qui n'auraient pas encore envoyé leur bulletin d'adhésion 2002...

Vous pouvez contacter notre trésorier
Robert LESCARRET – A.DE.P.A.S.E.
19 Rue des Lois
31000 TOULOUSE

COTISATIONS 2002 fixées à :
Tarif normal : 23 euros
Tarif étudiant (sur justificatif) : 8 euros

Merci.